

page 151

¡Hahoot	hac	cõmipooin	hac	iic	hac	oo
puerta	el/la	tu.cerrar!	el/la	con.respecto.a.él/ella	el/la	*
door	the	your.closing.it	the	with.respect.to.it/him/her	the	*
hahóot	hac	cocpóoin	hac	iicp	hac	oo

comjiit!

¡no.l@.tires!
don't.throw.it!
cjiit

¡No cierres la puerta de golpe!
Don't slam the door shut!

Coi	izaahox	oo	ha	cõiquiha	hac	seehe	cõhocoaa
todavía	luz.del.sol	*	(Asev)	el.ir.rápido.de.uno	el/la	lo.que.sé.hacer	
still	sunlight	*	(Decl)	one's.going.fast	the	what.I.know.how.to	
coi	czaahox	oo	ha	quiha	hac	quiya	

ha.

(Asev)
 (Decl)
ha

De día puedo caminar rápido.
In the daytime I can walk quickly.

Pohamoc	ta,	hant	zo	hpaa,	hpsinzaait
esta.noche		tierra/lugar/abajo/año	un@	l@.pasaré	l@.haré.despacio/con.cuidado
tonight		earth/place/down/year	one/a	I.will.pass.it	I.will.do.it.slowly/carefully
chamoc		hant	zo	caao	quinzáait

De noche tengo que caminar despacio.
At night I have to walk slowly.

Juan	quij	ziix	quih	hapamas	z
*	el/la	cosa	el/la/*	piola.de.dos.cuerdas	un@
*	the	thing	the/*	two-strand.cord	one/a
†††	quij	ziix	quih	hapámas	zo

imiixi,	itj	cõisiixquim	ta.
l@.termina/terminó	l@.usará.como.cinturón		(Aux)
s/he.finishes/finished.it	s/he.will.use.it.as.belt		(Aux)
quixi	itj	iixquim	ta

Juan usa un mecate como cinturón.
Juan uses a rope as a belt.

¿Ziix	mazmii	quih	áz	iti cota,	hacx cmiih
cosa	tu.tio.materno	el/la/*	qué?	l@.tiene/tenía	muert@
thing	your.maternal.uncle	the/*	what?	s/he.has/had.it	dead
ziix	azmii	quih	áz	coha	cmiih

ya?

(Interr)

(Interr)

-ya

¿De qué murió tu tío?

What did your uncle die of?

Icamapxöililca	roocö	iti	cota,	hacx cmiih	iha.
viruela		l@.tiene/tenía		muert@	(Asev)
smallpox		s/he.has/had.it		dead	(Decl)
icamapxöililca		coha		cmiih	ha

Murió de viruela.

S/he died of smallpox.

page 152

¿Haat	hanoohcö	tiquij	zó
canasta.en.forma.de.olla		es@/és@	¿cómo?/¿cuál?
pot-shaped.basket		that	how?/which?
haat	hanóohcö	tiquij	zó

tyaai?

¿cuesta/vale?

does.it.cost?/is.it.worth?

cyaa

¿Cuánto cuesta esa canasta?

How much does that basket cost?

Mil	quih	chanl	inyaa.
*	el/la/*	diez	cuesta/vale
thousand	the/*	ten	it.costs/is.worth
†††	quih	chanl	cyaa

Cuesta diez mil pesos.

It costs ten thousand pesos.

¿Zoozj	ticom	zó	xah	cmotet	ya?
costal	es@/és@	¿cómo?/¿cuál?	y/*	pesad@	(Interr)
burlap.bag	that	how?/which?	and/*	heavy	(Interr)
zoozj	ticom	zó	xah	cmotet	-ya

¿Cuánto pesa ese costal?

How much does that gunny sack weigh?

Quiiloj	chanl	iti	cocmotet	iha.
kilogramas	diez	en/a(él/ella)/mientras	pesando.con.él/ella	(Asev)
kilograms	ten	on/to(it/him/her)/while	weighing.with.it	(Decl)
quiil\$	chanl	iti	cmotet	ha

Pesa diez kilos.

It weighs ten kilos.

¡Ziix hapamasoj com	eenim cop oo cooh,	haactim!
piola.de.tres.cuerdas el/la	cuchillo el/la *	¡hazlo.con.él/ella! ¡córtal@!
<i>three-strand.cord the</i>	<i>knife the *</i>	<i>do.it.with.it! cut.it!</i>
hapámasoj com	eenim cop oo quih	caactim

¡Corta el mecate con el cuchillo!
Cut the rope with the knife!

¡Minloj	coi oo cooh,	ihcazx!
manos/brazos/dedos.de.Ud(s.)	l@s * ¡hazlo.con.él/ella!	¡rompe/pártel@!
<i>your.hands/arms/fingers</i>	<i>the * do.it.with.it!</i>	<i>split/break.it!</i>
inol	coi oo quih	ccaxz

¡Rómpelo con las manos!
Break it with your hands!

¡Ziix hapamasoj	quih cōhahizj!
piola.de.tres.cuerdas el/la/*	¡atal@.con.él/ella!
<i>three-strand.cord the/*</i>	<i>tie.it.with.it!</i>
hapámasoj	quih cahízj

¡Átalo con este mecate!
Tie it with this rope!

¿Haquejōc coi zó	mpapacta,	nsacaatax
leña l@s ¿cómo?/¿cuál?	l@.harás	l@.llevarás
<i>firewood the how?/which?</i>	<i>you.will.do.it</i>	<i>you.will.take.it</i>
haquejōc coi zó	capácta	cacáatax

haaya?
 (Aux)-(Interr)
 (Aux)-(Interr)
haa

¿Cómo vas a llevar la leña?
How are you going to carry the firewood?

page 153

Ziix yacoso caaixaj cop iti	hpooquim,
burro el/la en/a(él/ella)/mientras	l@(s).pondré
<i>burro the on/to(it/him/her)/while</i>	<i>I.will.put.it</i>
ziix yacóso caaixaj cop iti	quiquim

ihsacaatax aha.
 l@.llevaré
I.will.take.him/her/it
cacáatax

La voy a llevar con el burro.
I am going to carry it with the mule.

¿Hezitim	quij	ano	cömihiij	hac	me	áz
poblado	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	tu.sentar	el/la	tú/Ud./Uds.	qué?
settlement	the	in/from/to.(it/them)	your.sitting	the	you	what?
hezitim	quij	ano	quij	hac	me	áz

ano	tiij,	caafp	ya?
en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/estaba(sentad@)	llegando	(Interr)
in/from/to.(it/them)	s/he/it.is/was(seated)	arriving	(Interr)
ano	quiiij	caafp	-ya

¿En qué viniste del pueblo?
How did you come to town?

He	ziix	hacx	tiij	catax	caacoj	quih	ano
yo/nosotros	vehículo				grande	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)
I/we	vehicle				big	the/*	in/from/to.(it/them)
he	ziix	hacx	tiij	catax	caacoj	quih	ano

quiiij	iha.
sentad@	(Asev)
seated	(Decl)
quiiij	ha

Vine en camión.
I came by truck.

He	moora	quih	isiir	quih	iti
yo/nosotros	mula	el/la/*	su.silla	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras
I/we	mule	the/*	its.saddle	the/*	on/to(it/him/her)/while
he	moora	quih	siir	quih	iti

tiij,	caafp	iha.
está/estaba(sentad@)	llegando	(Asev)
s/he/it.is/was(seated)	arriving	(Decl)
quiiij	caafp	ha

Vine en mula.
I came by mule.

Haat	hanoohcö	coi	haat	quih	chaa	ha.
	canasta.en.forma.de.olla	l@s	torote	el/la/*	siendo	(Asev)
	pot-shaped.basket	the	limberbush	the/*	being	(Decl)
haat	hanóohcö	coi	haat	quih	chaa	ha

Las canastas se hacen de torote.
Baskets are made of limberbush.

Hamcanoiin	quij,	tiix	hanteezj	quih	chaa	ha.
olla	el/la	aqué(la)	barro	el/la/*	siendo	(Asev)
pot	the	that.one	mud	the/*	being	(Decl)
hamcanoín	quij	tiix	hantéezj	quih	chaa	ha

Las ollas se hacen de barro.
Cooking pots are made of clay.

¡Hamcanoiin	quij	hax	pac	ano
olla	el/la	agua	algun@s/algo	en/de/a.(él/ella/ell@s)
pot	the	water	some	in/from/to.(it/them)
hamcanoíin	quij	hax	pac	ano

caca,	hapoct!
¡póngal@.(líquido)!	¡llénal@!
put.it.(liquid)!	fill.it!
quica	capóct

¡Llena la olla con agua!
Fill the cooking pot with water!

¡Hehet	com	mitoaa	cop	oo	cooh,	iiij
plantas	el/la	tu.pie	el/la	*	¡hazlo.con.él/ella!	de.manera.diferente
plants	the	your.foot	the	*	do.it.with.it!	in.a.different.way
hehe	com	itóaa	cop	oo	quih	iiij

pte	caquim!
juntamente	¡pongall@s!
together	put.it/them!
pte	quiquim

¡Aparta las ramas con el pie!
Separate the branches with your foot!

¡Hehe	com	hamcanoiin	quij	cocommaxz!
planta/madera/metro	el/la	olla	el/la	¡no.l@.pegues.con.él/ella!
plant/wood/meter	the	pot	the	don't.hit.it.with.it!
hehe	com	hamcanoíin	quij	ccaxz

¡No golpees la olla con el palo!
Don't hit the cooking pot with the stick.

Hazaamt	coi	cöispaai	hac	hanteezj	coi	caztaz
bloque(s)	l@s	con.que.se.hará	el/la	barro	l@s	trigo
block(s)	the	with.which.it.will.be.made	the	mud	the	wheat
hazáamt	coi	caai	hac	hantéezj	coi	caztaz

inal	coi	cöhaainim	iha.
barcia	l@s	lo.que.se.mezcla	(Asev)
chaff	the	what.is.mixed	(Decl)
inal	coi	cöcaainim	ha

Para hacer adobes se mezcla lodo con paja.
To make adobes, mud is mixed with straw.

Juan	quih	ital,	caafp	iha.
*	el/la/*	l@.acompañó	llegando	(Asev)
*	the/*	s/he.accompanied.him/her	arriving	(Decl)
†††	quih	ical	caafp	ha

Vino con Juan.
S/he came with Juan.

Hihamiigo	quih	ital,	caafp	iha.
mi.amigo	el/la/*	l@.acompañó	llegando	(Asev)
my.friend	the/*	s/he.accompanied.him/her	arriving	(Decl)
hamúigo	quih	ical	caafp	ha

Vino con mi amigo.
S/he came with my friend.

He	him	ital,	caafp	iha.
yo/nosotros	me.acompaña/acompañaba		llegando	(Asev)
I/we	s/he.accompanies/d.me		arriving	(Decl)
he	ical		caafp	ha

Vino conmigo.

S/he came with me.

Juan	xah	Pedro	xah	ptiihax	caticpan	iha.
*	y/*	*	y/*	juntamente	trabajando	(Asev)
*	and/*	*	and/*	together	working	(Decl)
†††	xah	†††	xah	ptiihax	caticpan	ha

Juan y Pedro trabajan juntos.

Juan and Pedro work together.

Hant	hizac	iti	miifp,
tierra/lugar/abajo/año	este/aquí	en/a(él/ella)/mientras	tu.llegada
earth/place/down/year	this/here	on/to(it/him/her)/while	your.arrival
hant	hizac	iti	caafp

¿zó	ntayaxi?
¿cómo?/¿cuál?	¿l@.mides/mediste?
how?/which?	¿do/did.you.measure.it?
zó	cayáxi

¿Cuántas veces viniste?

How many times did you come?

¿Zixquisiil	ctam	háqui	hac	ano
niñ@	hombre/macho	¿dónde?	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
child	man/male	where?	the	in/from/to.(it/them)
zixquisiil	ctam	háqui	hac	ano

tij,	hant	tij?
está/estaba(sentad@)	tierra/lugar/abajo/año	está/estaba(sentad@)
s/he/it.is/was(seated)	earth/place/down/year	s/he/it.is/was(seated)
quij	hant	quij

¿Dónde está sentado el niño?

Where is the boy sitting?

He	hyeniicp	hac	it
yo/nosotros	en.frente.de.mí	el/la	en/a(él/ella)/mientras
I/we	in.front.of.me	the	on/to(it/him/her)/while
he	yanicp	hac	iti

hant	quij	iha.
tierra/lugar/abajo/año	sentad@	(Asev)
earth/place/down/year	seated	(Decl)
hant	quij	ha

Está sentado enfrente de mí.

S/he is sitting in front of me.

He	hipac	iicp	hac	it
yo/nosotros	detrás.de.mí	cerca	el/la	en/a(él/ella)/mientras
<i>I/we</i>	<i>behind.me</i>	<i>near</i>	<i>the</i>	<i>on/to(it/him/her)/while</i>
he	ipac	iicp	hac	iti

hant	quiij	iha.
tierra/lugar/abajo/año	sentad@	(Asev)
<i>earth/place/down/year</i>	<i>seated</i>	<i>(Decl)</i>
hant	quiij	ha

Está sentado detrás de mí.
S/he is sitting behind me.

He	hipi	hantaxl	hac	oo	toc	cöquiij	iha.
yo/nosotros	mismo/sólo	cerca	el/la	*	allí	sentad@	(Asev)
<i>I/we</i>	<i>same/alone</i>	<i>near</i>	<i>the</i>	*	<i>there</i>	<i>seated</i>	<i>(Decl)</i>
he	hipi	hantáxl	hac	oo	toc	quiij	ha

Está sentado junto a mí.
S/he is sitting next to me.

Hii	haaco	cop	an cöcazquim	iha.
mi.padre	casa	el/la	entrando	(Asev)
<i>my.father</i>	<i>house</i>	<i>the</i>	<i>entering</i>	<i>(Decl)</i>
ai	haaco	cop	cazquim	ha

Mi papá entró a la casa.
My father entered the house.

page 156

¿Mai	háqui	hac	contita,	an cöcazquim
tu.padre	¿dónde?	el/la	iba.a.él/ella/ell@s	entrando
<i>your.father</i>	<i>where?</i>	<i>the</i>	<i>s/he/it.was.going.to.it/them</i>	<i>entering</i>
ai	háqui	hac	contíca	cazquim

ya?
 (Interr)
 (Interr)
-ya

¿A dónde entró tu papá?
Where did your father enter?

Hii	haaco	cop	hapx	cöcaap	iha.
mi.padre	casa	el/la	afuera	parad@	(Asev)
<i>my.father</i>	<i>house</i>	<i>the</i>	<i>outside</i>	<i>standing</i>	<i>(Decl)</i>
ai	haaco	cop	hapx	caap	ha

Mi papá salió de la casa.
My father exited the house.

¿Mai	háqui	hac	contita,	hapx	cöcaap
tu.padre	¿dónde?	el/la	iba.a.él/ella/ell@s	afuera	parad@
<i>your.father</i>	<i>where?</i>	<i>the</i>	<i>s/he/it.was.going.to.it/them</i>	<i>outside</i>	<i>standing</i>
ai	háqui	hac	contíca	hapx	caap

ya?

(Interr)

(Interr)

-ya

¿De dónde salió de papá?

Where did your father exit?

Miist	tintica	hehe	cop	cöquipax	iha.
gato	el/la	planta/madera/metro	el/la	subiendo	(Asev)
<i>cat</i>	<i>the</i>	<i>plant/wood/meter</i>	<i>the</i>	<i>climbing</i>	(Decl)
miist	tintica	hehe	cop	cöquipax	ha

El gato subió al árbol.

The cat climbed the tree.

Miist	tintica	hehe	cop	hant
gato	el/la	planta/madera/metro	el/la	tierra/lugar/abajo/año
<i>cat</i>	<i>the</i>	<i>plant/wood/meter</i>	<i>the</i>	<i>earth/place/down/year</i>
miist	tintica	hehe	cop	hant

cöxoops.

está.(parad@)

s/he/it.is.(standing)

caap

El gato bajó del árbol.

The cat came down out of the tree.

Tom	coi	pnailhaaptim	quih	an	ixooquim.
dinero	l@s	bolsa	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	l@.puso
<i>money</i>	<i>the</i>	<i>bag</i>	<i>the/*</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>s/he.put.it</i>
tom	coi	pnailháaptim	quih	ano	quiquim

Puso el dinero en el bolsillo..

S/he put the money into the bag.

Tom	coi	pnailhaaptim	heeque	hapx	cöixooquim.
dinero	l@s	bolsa	l@.sacó		
<i>money</i>	<i>the</i>	<i>bag</i>	<i>s/he.took.it.out</i>		
tom	coi	pnailháaptim	heeque		

Sacó el dinero del bolsillo.

S/he took the money out of the bag.

page 157

Juan	quih	hahoot	hac	hapx	cöxoops.
*	el/la/*	puerta	el/la	afuera	está.(parad@)
*	<i>the/*</i>	<i>door</i>	<i>the</i>	<i>outside</i>	<i>s/he/it.is.(standing)</i>
†††	quih	hahóot	hac	hapx	caap

Juan salió por la puerta.

Juan left by the door.

Juan	quih	hant	ipot	hax	hac	an	hant	xahjiit.
*	el/la/*	pozo			el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	se.cayó	
*	the/*	well			the	in/from/to.(it/them)	s/he.it.fell	
†††	quih	hant	ipot	hax	hac	ano	cahjūt	

Juan se cayó en el pozo.

Juan fell into the well.

Juan	quih	hehe	iti	iquícolim	quij	it
*	el/la/*	silla			el/la	en/a(él/ella)/mientras
*	the/*	chair			the	on/to(it/him/her)/while
†††	quih	hehe	iti	iquícolim	quij	iti

hant	xij.
tierra/lugar/abajo/año	se.sentó
earth/place/down/year	s/he.sat
hant	quij

Juan se sentó en la silla.

Juan sat on the chair.

Juan	quih	hant	com	it
*	el/la/*	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)/mientras
*	the/*	earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)/while
†††	quih	hant	com	iti

hant	xij.
tierra/lugar/abajo/año	se.sentó
earth/place/down/year	s/he.sat
hant	quij

Juan se sentó en el suelo.

Juan sat down on the ground.

Juan	quih	haaco	quih	iyat	hac	ano
*	el/la/*	superficie.del.techo			el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)
*	the/*	surface.of.roof			the	in/from/to.(it/them)
†††	quih	iyat			hac	ano

mota,	hant	xahjiit.
viene/venía/vino	se.cayó	
s/he/it.is/was.coming/came/comes	s/he.it.fell	
moca	cahjūt	

Juan se cayó del techo.

Juan fell off the roof.

Juan	quih	haaco	quih	iyat	hac	an	hant	xahjiit.
*	el/la/*	superficie.del.techo			el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	se.cayó	
*	the/*	surface.of.roof			the	in/from/to.(it/them)	s/he.it.fell	
†††	quih	iyat			hac	ano	cahjūt	

Juan se cayó sobre el techo.

Juan fell on the roof.

Juan	quij	Caborca	hac	ano	moca	ha.
*	el/la	*	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	viniendo	(Asev)
*	the	*	the	in/from/to.(it/them)	coming	(Decl)
†††	quij	†††	hac	ano	moca	ha

Juan viene de Caborca.

Juan is coming from Caborca.

Juan	quij	hezitim	heeque	quij	iti	moca	ha.
*	el/la	rancho		el/la	en/a(él/ella)/mientras	viniendo	(Asev)
*	the	ranch		the	on/to(it/him/her)/while	coming	(Decl)
†††	quij	hezitim		quij	iti	moca	ha

Juan viene del pueblo.

Juan is coming from the town.

Juan	quij	hant	hayaa	com	ano	moca	ha.
*	el/la	sembradio		el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	viniendo	(Asev)
*	the	planted.field		the	in/from/to.(it/them)	coming	(Decl)
†††	quij	hant	hayaa	com	ano	moca	ha

Juan viene de la milpa.

Juan is coming from the field.

Juan	quij	haaho	timoca	itcmaao,	hant	hayaa	timoca
*	el/la	camino	el/la	no.l@.pasa/pasó	sembradio		el/la
*	the	road	the	s/he.does/did.not.pass.it	planted.field		the
†††	quij	haaho	timoca	caao	hant	hayaa	timoca

an	itaao,	miifp.
en/de/a.(él/ella/ell@s)	l@.pasa/pasó	llegó
in/from/to.(it/them)	s/he.passed/passed.it	s/he/it.arrived
ano	caao	caafp

Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

Juan didn't come by the road but through the field.

Juan	quih	hasoj	com	an	hant	mahjiit.
*	el/la/*	río	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	se.cayó	
*	the/*	river	the	in/from/to.(it/them)	s/he.falls/fell	
†††	quih	hasoj	com	ano	cahjút	

Juan se cayó en el río.

Juan fell into the river.

Juan	quih	hax	com	an	hant	mahjiit.
*	el/la/*	agua	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	se.cayó	
*	the/*	water	the	in/from/to.(it/them)	s/he.falls/fell	
†††	quih	hax	com	ano	cahjút	

Juan se cayó en el agua.

Juan fell into the water.

Juan	quih	hasoj	com	an	hant	mooit.
*	el/la/*	río	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	se.cayó/tiró	
*	the/*	river	the	in/from/to.(it/them)	s/he.fell/dove	
†††	quih	hasoj	com	ano	cooit	

Juan se tiró al río.

Juan dove into the river.

Juan	quih	hasoj	com	ano	tap,
*	el/la/*	río	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/estaba.(parad@)
*	the/*	river	the	in/from/to.(it/them)	s/he/it.is/was.(standing)
†††	quih	hasoj	com	ano	caap

hax	ano	maalim.
------------	------------	----------------

se.baña
s/he.bathes
caalim

Juan se está bañando en el río.
Juan is bathing in the river.

Hasoj	com	hasoziit.
río	el/la	iremos.a.él/ella
river	the	we.will.go.to.it/him/her
hasoj	com	cyaai

Vayamos hasta el río.
Let's go to the river.

Juan	quih	ihyaaco	cop	ano	miifp,
*	el/la/*	mi.casa	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	llegó
*	the/*	my.house	the	in/from/to.(it/them)	s/he/it.arrived
†††	quih	yaaco	cop	ano	caafp

toii	iquiin	itcmamzo.
hacia.otro.lugar	irse	no.l@.quiere/quiso
toward.somewhere.else	go	s/he.does/did.not.want.it
toii	quiin	quimzo

Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
Juan arrived at my house and didn't want to continue walking.

Juan	quih	hyaaco	cop	ano	tiihtim,	haa
*	el/la/*	mi.casa	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/estaba	allí
*	the/*	my.house	the	in/from/to.(it/them)	s/he/it.is/was	there
†††	quih	yaaco	cop	ano	quiih	haa

miihtim.

está
s/he.is
quiih

Juan anduvo por mi casa.
Juan was going around in my house.

Juan	quih	hasoj	com	iicp	hac	iicp	mota,
*	el/la/*	río	el/la	más.cerca			viene/venía/vino
*	the/*	river	the	nearer			s/he/it.is/was.coming/came/comes
†††	quih	hasoj	com	iicp			moca

miifp.

llegó
s/he/it.arrived
caafp

Juan vino por el lado del río.
Juan came by the bank of the river.

Haaho	timoca	hast	caacoj	z	iti
camino	el/la	roca/montaña	grande	un@	en/a(él/ella)/mientras
road	the	rock/mountain	big	one/a	on/to(it/him/her)/while
haaho	timoca	hast	caacoj	zo	iti

miip.

está/estaba.(parad@)
s/he/it.is/was.(standing)

caap

En medio del camino hay una piedra grande.
In the middle of the road there is a large rock.

Haaho	quih	iteel	timoca	hehet	quih	caacöl	quih
camino	el/la/*	su.orilla	el/la	plantas	el/la/*	grandes	el/la/*
road	the/*	its.edge	the	plants	the/*	big	the/*
haaho	quih	itéel	timoca	hehe	quih	caacoj	quih

iti

en/a(él/ella)/mientras
on/to(it/him/her)/while

iti

mooyolca.

están/estaban.(parad@s)
they.are/were.(standing)

caap

Al lado del camino hay árboles.
Along the side of the road there are trees.

page 160

Ziix	iti	icaxatlc	com	imozit	hac	ttapolquim,
comal			el/la	mitad/centro	el/la	se.desbarató
tortilla.griddle			the	half/middle	the	it.broke.up
ziix	iti	icaxátlc	com	imozít	hac	ctapolquim

iti

en/a(él/ella)/mientras
on/to(it/him/her)/while

iti

miihca.

está/estaba
s/he.it.is/was

caahca

El centro del comal está quebrado.
The center of the tortilla griddle is broken.

Ziix	iti	icaxatlc	com	imozit	hac	xcoomoj	z
comal			el/la	mitad/centro	el/la	mosca	un@
tortilla.griddle			the	half/middle	the	fly	one/a
ziix	iti	icaxátlc	com	imozít	hac	xcoomoj	zo

iti

en/a(él/ella)/mientras
on/to(it/him/her)/while

iti

mij.

está/estaba(sentad@)
s/he/it.is/was(seated)

quuij

Hay una mosca en el centro del comal.
There is a fly in the center of the torilla griddle.

Ziix	iti	icaxatlc	com	cötoohcö,	iti	miizx.
comal			el/la	es/era.vertical.boca.arriba		se.quebró.en.dos
tortilla.griddle			the	it.is/was.vertical.right.side.up		it.broke.in.half
ziix	iti	icaxátlc	com	coohcö		cazx

El comal se partió en medio.
The tortilla griddle broke in half.

Imac	hac	ano	caap	cop,	Juan	chaa
en.su.medio	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	parad@	el/la	*	siendo
<i>in.middle.of.it</i>	<i>the</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>standing</i>	<i>the</i>	*	<i>being</i>
imac	hac	ano	caap	cop	†††	chaa

ha.

(Asev)

(Decl)

ha

Juan es el que viene en medio.

Juan is the one coming in the middle.

Haaco	cop	hizeecp	iize	hac	ziix	quih
casa	el/la	otro.lado	su.frente	el/la	cosa	el/la/*
<i>house</i>	<i>the</i>	<i>other.side</i>	<i>his/her/its.front</i>	<i>the</i>	<i>thing</i>	<i>the/*</i>
haaco	cop	hizéecp	iize	hac	ziix	quih

iti	hasitooc	aha.
en/a(él/ella)/mientras	l@.sembraremos	
<i>on/to(it/him/her)/while</i>	<i>we.will.plant.it</i>	
iti	quiic	

Vamos a sembrar de este lado de la casa.

We are going to plant on this side of the house.

➤ XX Had hasatóoc; think should be hasitóoc. Check.

¿Haaho	com	cöihantaxl	hac	ziix	z	iti
camino	el/la	cerca	el/la	cosa	un@	en/a(él/ella)/mientras
<i>road</i>	<i>the</i>	<i>close</i>	<i>the</i>	<i>thing</i>	<i>one/a</i>	<i>on/to(it/him/her)/while</i>
haaho	com	cahntáxl	hac	ziix	zo	iti

matitooc?

¿l@.siembrais/sembrasteis?

do/did.you.plant.it?

quiic

¿Siembran ustedes en la orilla del camino?

Do you plant on the side of the road?

page 161

Ctam	tintica	hant	z
hombre/macho	el/la	tierra/lugar/abajo/año	un@
<i>man/male</i>	<i>the</i>	<i>earth/place/down/year</i>	<i>one/a</i>
ctam	tintica	hant	zo

iiqui	miin.
con/hacia(él/ella)	se.va/fue
<i>with/toward(him/her/it)</i>	<i>s/he.goes/went</i>
iiqui	quiin

El hombre salió.

The man left.

Ctam	quih	cmozime	ha.
hombre/macho	el/la/*	borrach@	(Asev)
<i>man/male</i>	<i>the/*</i>	<i>drunk</i>	<i>(Decl)</i>
ctam	quih	cmozíme	ha

El hombre está borracho.

The man is drunk.

Ctam	hant	z	iiqui
hombre/macho	tierra/lugar/abajo/año	un@	con/hacia(él/ella)
man/male	earth/place/down/year	one/a	with/toward(him/her/it)
ctam	hant	zo	iiqui

quiin	tintica	cmozime	ha.
yendo	el/la	borrach@	(Asev)
going	the	drunk	(Decl)

quiin tintica cmozíme ha

El hombre que salió estaba borracho.

The man who left was drunk.

Ctam	tintica	hant	z
hombre/macho	el/la	tierra/lugar/abajo/año	un@
man/male	the	earth/place/down/year	one/a
ctam	tintica	hant	zo

iiqui	quiin	cmozime	ha.
con/hacia(él/ella)	yendo	borrach@	(Asev)
with/toward(him/her/it)	going	drunk	(Decl)
iiqui	quiin	cmozíme	ha

El hombre salió borracho.

The man left drunk.

Ctam	zo	toc	cötiij,	yomozime.
hombre/macho	un@	allí	está/estaba(sentad@)	estaba.borrach@
man/male	one/a	there	s/he/it.is/was(seated)	s/he.was.drunk
ctam	zo	toc	quijj	cmozíme

Taax	ihyooho.
allí/aquello/aquéll@s	l@(s).vi/encontré
there/that/those	I.saw/found.him/her/it/them
taax	quiho

Vi al hombre que estaba borracho.

I saw the man who was drunk.

Ctam	quih	tmozime	ma,	iti
hombre/macho	el/la/*	está/estaba.borrach@	(CS)	en/a(él/ella)/mientras
man/male	the/*	s/he.is/was.drunk	(DS)	on/to(it/him/her)/while
ctam	quih	cmozíme	ma	iti

cohyataait.
l@.encontré.por.casualidad
I.came.upon.him/her/it.by.chance
cöcatáait

Encontré borracho al hombre.

I found the man drunk.

Ctam	zo	toc	cötiih,	yomozime.	Tiix
hombre/macho	un@	allí	está/estaba	estaba.borrach@	aqué(la)
man/male	one/a	there	s/he/it.is/was	s/he.was.drunk	that.one
ctam	zo	toc	quiih	cmozime	tiix

ah	hital,	ihpmiifp.
(Enf)	l@.acompañ@/acompañaba	llego/llegué
(Focus)	I.accompany/accompanied.him/her	I.arrive(d)
ah	ical	caafp

Vine con el hombre que estaba borracho.
I came with the man who was drunk.

page 162

¿Ctamcö	cmozimtoj	coi	háqui	hac	cöquiiix
hombres/machos	borrach@s	l@s	¿cuál?	el/la	abandándol@(s)
men/males	drunk.(pl.)	the	which?	the	leaving.it/her/him/them
ctam	cmozime	coi	háqui	hac	quiiix

quih	haaya,	toc	contitat.
el/la/*	(Aux)-(Interr)	allí	iban.(a)
the/*	(Aux)-(Interr)	there	they.were.going.(to)
quih	haa	toc	contíca

¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
Which of the men who were drunk left?

Ctam	quij	haxz	com	imiicö
hombre/macho	el/la	perro/mascota	el/la	l@.mata/mató
man/male	the	dog/pet	the	s/he/it.killed.him/her/it
ctam	quij	haxz	com	quicö

El hombre mató al perro.
The man killed the dog.

Haxz	cop	ctam	cop	ccatxla
perro/mascota	el/la	hombre/macho	el/la	mordiéndol@(s)
dog/pet	the	man/male	the	biting.him/her/it/them
haxz	cop	ctam	cop	ccatxla

íhi.

(Asev.Pasado)
(Past.Decl)

íhi

El perro estaba mordiendo al hombre.
The dog was biting the man.

Ctam	cop	haxz	ccatxla	quih
hombre/macho	el/la	perro/mascota	mordiéndol@(s)	el/la/*
man/male	the	dog/pet	biting.him/her/it/them	the/*
ctam	cop	haxz	ccatxla	quih

imiicö.

l@.mata/mató
s/he/it.killed.him/her/it

quicö

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
The man killed the dog that was biting him.

Haxz	cop	hin yocatxla.
perro/mascota	el/la	me.mordió
dog/pet	the	it.bit.me
haxz	cop	ccatxla

El perro me estaba mordiendo.

The dog was biting me.

Ctam	cop	haxz	him ccatxla	quih
hombre/macho	el/la	perro/mascota	mordiéndome	el/la/*
man/male	the	dog/pet	biting.me	the/*
ctam	cop	haxz	ccatxla	quih

iyooçö.

l@.mató

s/he.killed.him/her/it

quicö

El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.

The man killed the dog that was biting me.

Haxz	cop	cmoqueepe	îhi.
perro/mascota	el/la	enferm@	(Asev.Pasado)
dog/pet	the	sick	(Past.Decl)
haxz	cop	cmoqueepe	îhi

El perro estaba enfermo.

The dog was sick.

page 163

Ctam	ticop	haxz	ooicö	quih
hombre/macho	es@/és@	perro/mascota	l@.que.mató	el/la/*
man/male	that(one)	dog/pet	what.s/he.killed	the/*
ctam	ticop	haxz	quicö	quih

cmoqueepe **îhi.**

enferm@ (Asev.Pasado)

sick (Past.Decl)

cmoqueepe **îhi**

El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

The perro that that man killed was sick.

Ctam	tiquij	haxz	ooicö	com
hombre/macho	es@/és@	perro/mascota	l@.que.mató	el/la
man/male	that	dog/pet	what.s/he.killed	the
ctam	tiquij	haxz	quicö	com

him ccatxla **îhi.**

mordiéndome (Asev.Pasado)

biting.me (Past.Decl)

ccatxla **îhi**

El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.

The dog that that man killed was biting me.

¿Ctamcö	haxz	com	quicöt,	háqui	hac
hombres/machos	perro/mascota	el/la	matándol@(s)	¿cuál?	el/la
men/males	dog/pet	the	killing.him/her/it/them	which?	the
ctam	haxz	com	quicö	háqui	hac

cöquiiix	quih	haaya,	hant	z
abandándol@(s)	el/la/*	(Aux)-(Interr)	tierra/lugar/abajo/año	un@
leaving.it/her/him/them	the/*	(Aux)-(Interr)	earth/place/down/year	one/a
quiiix	quih	haa	hant	zo

iiqui	tiin?
con/hacia(él/ella)	regresó/fue
with/toward(him/her/it)	s/he/it.returned/went
iiqui	quiin

¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
Which of the men that killed the dog left?

Ctam	haxz	com	quicö	ha	haa
hombre/macho	perro/mascota	el/la	matándol@(s)	(Asev)	allí
man/male	dog/pet	the	killing.it/them	(Decl)	there
ctam	haxz	com	quicö	ha	haa

ntima.
se.va/fue
s/he.goes/went
intíca

Salió el hombre al que le mató el perro.
The man left ? ?

➤ ha ? something wrong XX

Ctam	haxz	quih	quicö	haaco	ticop
hombre/macho	perro/mascota	el/la/*	matándol@(s)	casa	es@/és@
man/male	dog/pet	the/*	killing.it/them	house	that(one)
ctam	haxz	quih	quicö	haaco	ticop

an	toom,	itacö,
en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/ba.(acostad@)	l@.mató
in/from/to.(it/them)	s/he/it.is/was.(lying)	s/he.killed.him/her/it
ano	coom	quicö

hant	z	iiqui	miin.
tierra/lugar/abajo/año	un@	con/hacia(él/ella)	se.va/fue
earth/place/down/year	one/a	with/toward(him/her/it)	s/he.goes/went
hant	zo	iiqui	quiin

El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
The man left he house in which he killed the dog.

Eenim	caacoj	cop	hapi	iti	miihca,
machete		el/la	mismo/sólo	en/a(él/ella)/mientras	está/estaba
<i>machete</i>		<i>the</i>	<i>same/alone</i>	<i>on/to(it/him/her)/while</i>	<i>s/he.it.is/was</i>
eenim	caacoj	cop	hipi	iti	caahca

coi	iti	tap	ma,
todavía	en/a(él/ella)/mientras	está/estaba.(parad@)	(CS)
<i>still</i>	<i>on/to(it/him/her)/while</i>	<i>s/he/it.is/was.(standing)</i>	(DS)
coi	iti	caap	ma

hmiiho.

l@(s).veo/vi

I.see/saw.it/her/him/them

quiho

Encontré el machete donde lo dejaste.

I found the machete where you left it.

page 163

Pti	hamiiix,	taax	ano	cöititaai	ma,
nos.abandonamos		allí/aquello/aquél@s		al.mismo.momento	(CS)
<i>we.left.each.other</i>		<i>there/that/those</i>		<i>at.the.same.time</i>	(DS)
quiix		taax		quitáai	ma

ziix	hacx	tij	catax	caacoj	ano	hptiij,
vehículo				grande	en/de/a.(él/ella/ell@s)	estoy/estaba.(sentad@)
<i>vehicle</i>				<i>big</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>I.am/was.(seated)</i>
ziix	hacx	tij	catax	caacoj	ano	quiij

ihpmiifp.

llego/llegué

I.arrive(d)

caafp

Vine en camión desde donde nos separamos.

I came in the vehicle ever since we separated.

Hateeya	hax	quih	ano	caap	com	imhoozi.
botella	agua	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	parad@	el/la	¡mándalo!
<i>bottle</i>	<i>water</i>	<i>the/*</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>standing</i>	<i>the</i>	<i>send.it!</i>
hatéeya	hax	quih	ano	caap	com	imcóozi

Dame la botella que tiene agua.

Give me the bottle that has water in it.

Hateeya	hax	z	ano	caap	zo	haa
botella	agua	un@	en/de/a.(él/ella/ell@s)	parad@	un@	allí
<i>bottle</i>	<i>water</i>	<i>one/a</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>standing</i>	<i>one/a</i>	<i>there</i>
hatéeya	hax	zo	ano	caap	zo	haa

poom	ta,	mhoozi.
está/estaba.(acostad@)	(CS)	¡mándalo!
<i>it.is/was.(lying)</i>	(DS)	<i>send.it!</i>
coom	ta	imcóozi

Dame una botella que tenga agua.

Give me a bottle with water in it.

Hehe zamij	heeque	hehet	habitalc	quih
caja.de.madera	joven/pequeñ@	fósforos		el/la/*
wooden.box	young/little	matches		the/*
hehe zamij	heeque	hehet	habítalc	quih

ano	yaii	com	mhoozi.
en/de/a.(él/ella/ell@s)	donde.están/estaban	el/la	¡mándalo!
in/from/to.(it/them)	where.they.are/were	the	send.it!
ano	quih	com	imcóozi

Dame la caja donde guardas los cerillos.
Give me the box where you keep the matches.

Eenim	ziix	ipxasi	quih	mihaact	quih
cuchillo	cosa	su.carne	el/la/*	con.que.l@s.cortas	el/la/*
knife	thing	its.flesh/meat	the/*	with.which.you.cut.them	the/*
eenim	ziix	ipxási	quih	caactim	quih

mhoozi.
 ¡mándalo!
 send.it!
imcóozi

Dame el cuchillo con que cortas la carne.
Give me the knife with which you cut the meat.

Ctam	mital,
hombre/macho	l@.acompañas/acompañabas
man/male	you.accompany/accompanied.him/her
ctam	ical

hant	hizac	cömiifp	quih
tierra/lugar/abajo/año	este/aquí	con.quien.llegaste	el/la/*
earth/place/down/year	this/here	with.whom.you.arrived	the/*
hant	hizac	caafp	quih

cmiique	hocoho	z	imhaa	ha.
persona.seri	el/la.que.he.visto/conocido	un@	no.siendo	(Asev)
Seri.person	the.one/what.I.have.seen/known	one/a	not.being	(Decl)
cmiique	quih	zo	chaa	ha

No conozco al señor con el que viniste.
I don't know the man with whom you came.

page 165

Ctam	tootar	quih	mihitalhaa	quih
hombre/macho	pollo	el/la/*	a.quien.se.l@(s).vendiste	el/la/*
man/male	chicken	the/*	to.whom.you.sold.it/them	the/*
ctam	tootar	quih	quitalháa	quih

hmiiho.
 l@(s).veo/vi
 I.see/saw.it/her/him/them
quih

Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
I saw the man to whom you sold the chickens.

Ctam	ticop	haa	teec,	haa
hombre/macho	es@/és@	allí	siembra/sembraba	allí
man/male	that(one)	there	s/he.is/was.planting	there
ctam	ticop	haa	queec	haa

tap	ma,	hamiiht.
está/estaba.(parad@)	(CS)	l@(s).encontramos/vimos
s/he/it.is/was.(standing)	(DS)	we.found/saw.it/her/him/them
caap	ma	quiho

Ése es el señor que vimos sembrando.
That is the man whom we saw planting.

Cmiique	queejim	iha.
persona.seri	viej@	(Asev)
Seri.person	old	(Decl)
cmiique	queejim	ha

Él es viejo.
He is old.

➤ *Perhaps mistranslated. Seems to say "S/he is an old person."*

Tiix	ipac	cöqueejim	iha.
aqué(la)	más	viej@	(Asev)
that.one	more	old	(Decl)
tiix	ipac	queejim	ha

Él es el más viejo.
S/he is the oldest.

Quipac	cöqueejim	quih	hacx immiih.
más	viej@	el/la/*	no.muert@
more	old	the/*	not.dead
quipac	queejim	quih	cmiih

El más viejo se murió.
The oldest one died.

Ziix	iti	icaxatlc	quih	iteel	com	ctapolquim	iha.
comal			el/la/*	su.orilla	el/la	rot@	(Asev)
tortilla.griddle			the/*	its.edge	the	broken	(Decl)
ziix	iti	icaxátlc	quih	itéel	com	ctapolquim	ha

El borde del comal está quebrado.
The edge of the tortilla griddle is broken.

Caay	Juan	quih	yaa	quih	hacx immiih.
caballo	*	el/la/*	suy@	el/la/*	no.muert@
horse	*	the/*	his/hers	the/*	not.dead
caay	†††	quih	yaa	quih	cmiih

El caballo de Juan se murió.
Juan's horse died.

Mihamiigo	quih	caay	yaa	quih	hacx immiuh.
tu.amigo	el/la/*	caballo	suy@	el/la/*	murió
<i>your.friend</i>	<i>the/*</i>	<i>horse</i>	<i>his/hers</i>	<i>the/*</i>	<i>s/he.died</i>
hamiigo	quih	caay	yaa	quih	cmiuh

El caballo de tu amigo se murió.

Your friend's horse died.

Haaco cop	áno	mimoz.
casa	el/la	se.cayó
<i>house</i>	<i>the</i>	<i>it.fell.in</i>
haaco cop	quimoz	

El techo de la casa se cayó.

The roof the house fell in.

Hii	quih	yaaco	cop	áno	mimoz.
mi.padre	el/la/*	su.casa	el/la	se.cayó	
<i>my.father</i>	<i>the/*</i>	<i>his/her.house</i>	<i>the</i>	<i>it.fell.in</i>	
ai	quih	yaaco	cop	quimoz	

El techo de la casa de mi padre se cayó.

The roof of my father's house fell in.

Eenim caacoj	iti	ihíp	cop	ctapolquim	iha.
machete	su.mango/mastil		el/la	rot@	(Asev)
<i>machete</i>	<i>its.handle/mast</i>		<i>the</i>	<i>broken</i>	(Decl)
eenim caacoj	iti ihíp		cop	ctapolquim	ha

El mango del machete está quebrado.

The handle of the machete is broken.

Hant ipot	hax hizac	hax	ano	caap	quih
pozo	este/aquí	agua	en/de/a.(él/ella/ell@s)	parad@	el/la/*
<i>well</i>	<i>this/here</i>	<i>water</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>standing</i>	<i>the/*</i>
hant ipot	hax hizac	hax	ano	caap	quih

imiipe	ha.
no.buen@	(Asev)
<i>not.good</i>	(Decl)
quiipe	ha

El agua de este pozo es mala.

The water of this well is bad.

Hax quimej	tintica	quihízc	iha.
río	el/la	suci@	(Asev)
<i>river</i>	<i>the</i>	<i>dirty</i>	(Decl)
quimej	tintica	quihízc	ha

El agua del río está sucia.

The water of the river is dirty.

Ziix	hatj	ipaxquim	ziix	inaail	quih	chaa	zo
cosa	cinturón		cosa	su.piel	el/la/*	siendo	un@
thing	belt		thing	his/her/its.skin	the/*	being	one/a
ziix	hatj	ipáxquim	ziix	ináail	quih	chaa	zo

hnyaa.

l@(s).poseo

I.own.it/them

cyaa

Tengo un cinturón de piel.

I have a leather belt.

page 167

Hamcanoiin	quih	hax	ano	caap	cop	cootxöquij
olla	el/la/*	agua	en/de/a.(él/ella/ell@s)	parad@	el/la	hirviendo
pot	the/*	water	in/from/to.(it/them)	standing	the	boiling
hamcanoíin	quih	hax	ano	caap	cop	cootxöquij

iha.

(Asev)

(Decl)

ha

El agua de la olla está hirviendo.

The water in the pot is boiling.

Hai	heeno	moca	cop	caapl	iha.
viento	en.el.monte	viniendo	el/la	frí@	(Asev)
wind	in.the.desert	coming	the	cold	(Decl)
hai	heeno	moca	cop	caapl	ha

El viento del norte es frío.

The north wind is cold.

Zoozj	café	quih	ano	yaii
costal	café	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	donde.están/estaban
burlap.bag	coffee	the/*	in/from/to.(it/them)	where.they.are/were
zoozj	†††	quih	ano	quiih

quih	cazx	iha.
el/la/*	agujerad@	(Asev)
the/*	punctured	(Decl)
quih	cazx	ha

El costal para el café está agujerado.

The coffee sack has a hole in it.

Zoozj	café	quih	ano	coii	com
costal	café	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	estando.(pl.)	el/la
burlap.bag	coffee	the/*	in/from/to.(it/them)	being.(pl.)	the
zoozj	†††	quih	ano	quiih	com

cmotet	iha.
pesad@	(Asev)
heavy	(Decl)
cmotet	ha

Ese costal de café pesa mucho.

That sack of coffee weighs a lot.

Haxz	coopol	cop	he	hyaa	ha.
perro/mascota	negr@	el/la	yo/nosotros	mí@	(Asev)
dog/pet	black	the	I/we	mine	(Decl)
haxz	coopol	cop	he	yaa	ha

El perro negro es mío.
The black dog is mine.

Haxz	heeque	coopol	com	he	hyaa	ha.
perro/mascota	joven/pequeñ@	negr@	el/la	yo/nosotros	mí@	(Asev)
dog/pet	young/little	black	the	I/we	mine	(Decl)
haxz	heeque	coopol	com	he	yaa	ha

Ese perro chico negro es mío.
That small black dog is mine.

page 168

Hazaamt	hamama	com	hanteezj	quij	iiqui	cöihiin	hac,
ladrillo		el/la	barro	el/la	con.respecto.a.él/ella/ell@s		
brick		the	mud	the	with.respect.to.him/her/them		
hazáamt		com	hantéezj	quij	iiqui	cöihün	hac

hamama	com	caaiscan	iha.
cocid@	el/la	dur@	(Asev)
cooked	the	hard	(Decl)
camáma	com	caaiscan	ha

La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
A brick wall is stronger than an adobe one.

Tiix	itacl	he	quiyat	iha.
aquél(la)	más.alt@.que.yo			(Asev)
that.one	taller.than.I			(Decl)
tiix	quiyat			ha

Es más alto que yo.
S/he is taller than I.

Inyaazi	quij	itacl	cöquiyat	iha.
tu.hij@	el/la	más.alt@.que.él/ella		(Asev)
your.child	the	taller.than.he/she		(Decl)
yaazi	quij	quiyat		ha

Es más alto que tu hijo.
S/he is taller than your child.

Tiix	hipi	cöhiicösxaj	hac	cmis	iha.
aquél(la)	mismo/sólo	mi.altura	el/la	parecid@	(Asev)
that.one	same/alone	my.height	the	similar	(Decl)
tiix	hipi	cacösxaj	hac	cmis	ha

Es tan alto como yo.
S/he is as tall as me.

Inyaazi	cap	hipi	cöiicösxaj	hac	cmis	iha.
tu.hij@	el/la	mismo/sólo	su.altura	el/la	parecid@	(Asev)
your.child	the	same/alone	his/her.height	the	similar	(Decl)
yaazi	cap	hipi	cacösxaj	hac	cmis	ha

Es tan alto como tu hijo.
S/he is as tall as your child.

Coi	hptcmafp	ipi	ma,	caafp	iha.
todavía	no.llego/llegué	antes	(CS)	llegando	(Asev)
still	I.do/did.not.arrive	before	(DS)	arriving	(Decl)
coi	caafp	ipi	ma	caafp	ha

Vino antes que yo.

S/he came before I did.

Inyaazi	timoca	coi	tmafp	ipi	ma,	cafp
tu.hij@	el/la	todavía	no.llega/llegó	antes	(CS)	¡llega!
your.child	the	still	s/he.does/did.not.arrive	before	(DS)	arrive!
yaazi	timoca	coi	caafp	ipi	ma	caafp

iha.

(Asev)

(Decl)

ha

Vino antes que tu hijo.

S/he came before your child did.

page 169

Tiix	hihít	iicp	cömota,	caafp
aqué(la)	detrás.de.mí	cerca	viene/venía/vino	llegando
that.one	behind.me	near	s/he/it.is/was.coming/came/comes	arriving
tiix	ihít	iicp	moca	caafp

iha.

(Asev)

(Decl)

ha

Vino más tarde que yo.

S/he came later than I.

Tiix	ihít	iicp	cömota,	caafp
aqué(la)	detrás.de.él/ella	cerca	viene/venía/vino	llegando
that.one	behind.him/her	near	s/he/it.is/was.coming/came/comes	arriving
tiix	ihít	iicp	moca	caafp

iha,	inyaazi	quij	iiqui	cöihün	hac.
(Asev)	tu.hij@	el/la	con.respecto.a.él/ella/ell@s		
(Decl)	your.child	the	with.respect.to.him/her/them		
ha	yaazi	quij	iiqui	cöihün	hac

Vino más tarde que tu hijo.

S/he came later than your child.

Tiix	isiijim	imaafzx	iha,
aqué(la)	en.lo.con.que.se.ocupa	no.rápid@	(Asev)
that.one	in.what.s/he.is.involved	not.fast	(Decl)
tiix	csiijim	caafzx	ha

iiqui he ihiin hac.

con.respecto.a.mí

with.respect.to.me

iiqui cöihün hac

Es menos rápido que yo.

She is slower than me.

Isiijim	imaafzx	iha,	inyaazi	quij
en.lo.con.que.se.ocupa	no.rápid@	(Asev)	tu.hij@	el/la
<i>in.what.s/he.is.involved</i>	<i>not.fast</i>	(Decl)	<i>your.child</i>	<i>the</i>
csiijim	caafzx	ha	yaazi	quij

iiqui cöihiin hac.
 con.respecto.a.él/ella/ell@s
with.respect.to.him/her/them
iiqui cöihün hac
Es menos rápido que tu hijo.
S/he is slower than your child.

Cöiyaticpan	hac	hipi	him cmis	iha.
su.trabjar	el/la	mismo/sólo	pareciéndose.a.mí	(Asev)
<i>his/her.working</i>	<i>the</i>	<i>same/alone</i>	<i>resembling.me</i>	(Decl)
catícpan	hac	hipi	cmis	ha

Yahiipet **iha.** || lo.que.hace.bueno | (Asev) |
| *what.s/he.makes.good* | (Decl) |
| **cahiipet** | **ha** |

Trabaja tan bien como yo.
S/he works as well as I do.

Cöiyaticpan	hac	cöihahiipet	hac	hapi	inyaazi	quij
su.trabjar	el/la	su.hacerl@.buen@	el/la	mismo/sólo	tu.hij@	el/la
<i>his/her.working</i>	<i>the</i>	<i>her.making.it.good</i>	<i>the</i>	<i>same/alone</i>	<i>your.child</i>	<i>the</i>
catícpan	hac	cahiipet	hac	hipi	yaazi	quij

oo cmis **iha.** || * parecid@ | (Asev) |
| * similar | (Decl) |
| **oo cmis** | **ha** |

Trabaja tan bien como tu hijo.
S/he works as well as your child does.

page 170

Tootar	cmajic	cooxp	coi	hax	coox	xah
pollo	mujeres/hembras	blanc@	l@s	bastante/muy	tod@(s)	y/*
<i>chicken</i>	<i>women/females</i>	<i>white</i>	<i>the</i>	<i>rather/very</i>	<i>all/entire</i>	<i>and/*</i>
tootar	cmaam	cooxp	coi	hax	coox	xah

hihexl **cohsiih** | **aha.** || mi.comprarl@(s) | l@.haré | (Aux-Asev) |
| *my.buying.it/them* | *I.will.do.it* | (Aux-Decl) |
| **queexl** | **quih** | **aha** |

Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
I am going to buy almost all of the white hens.

Xicaquiziil	hizcoi	pac	itaainim,
niñ@s	est@s/ést@s	algun@s/algo	se.mezclaron.con.ell@s
children	these	some	they.mixed.with.them
zixquisiil	hizcoi	pac	quiinim

cmoqueept	iha.
enferm@(s)	(Asev)
sick.(pl.)	(Decl)
cmoqueépe	ha

Algunos de esos niños están enfermos.

Xicaquiziil	hizcoi	hax	coox	xah	imoqueept
niñ@s	est@s/ést@s	bastante/muy	tod@(s)	y/*	su.estar.enferm@s
children	these	rather/very	all/entire	and/*	their.being.sick
zixquisiil	hizcoi	hax	coox	xah	cmoqueépe

cöihj	îhi.
su.tenerlo	(Asev.Pasado)
their.having.it	(Past.Decl)
coha	îhi

Casi todos esos niños están enfermos.

Almost all those children are sick.

Xicaquiziil	coi	quisil	ipi	immoqueepe	ha.
niñ@s	l@s	pequeñ@	ni.siquiera	no.enferm@	(Asev)
children	the	small	not.even	not.sick	(Decl)
zixquisiil	coi	quisil	ipi	cmoqueépe	ha

Ninguno de los niños está enfermo.

None of the children is sick.

Xicaquiziil	hizcoi	ij	cap tazo	cop	loolsi	quih	zo
niñ@s	est@s/ést@s	cada	un@	el/la	dulce	el/la/*	un@
children	these	each	one	the	candy	the/*	one/a
zixquisiil	hizcoi	ij		cop	†l\$ool\$si	quih	zo

quihit	iha.
comiéndol@(s)	(Asev)
eating.it/them	(Decl)
quihit	ha

Cada uno de estos niños comió un dulce.

Each one of these children ate a candy.

Xicaquiziil	hizcoi	hax	zo	hiza	oo
niñ@s	est@s/ést@s	bastante/muy	un@	algún.otro.lugar	*
children	these	rather/very	one/a	somewhere.else	*
zixquisiil	hizcoi	hax	zo	hiza	oo

piij,	ma saaa	ha.
estará(sentad@)	te.llamará	(Aux-Asev)
s/he.will.be(seated)	s/he.will.call.you	(Aux-Decl)
quiij	caaa	aha

Cualquiera de estos niños te llamará.

Any of these children will call you.

Xicaquiziil	hizcoi	cmoqueept	quih	tatxo,
niñ@s	est@s/ést@s	enferm@(s)	el/la/*	son/fueron.much@s
children	these	sick.(pl.)	the/*	they.are/were.many
zixquisiil	hizcoi	cmoqueepe	quih	catxo

quiinim	iha.
mezclad@(s).con.él/ella	(Asev)
mixed.with.it	(Decl)
quiinim	ha

Muchos de estos niños están enfermos.

Many of these children are sick.

page 171

Xicaquiziil	hizcoi	quipxa	quiinim	iha,
niñ@s	est@s/ést@s	poc@(s)	mezclad@(s).con.él/ella	(Asev)
children	these	few	mixed.with.it	(Decl)
zixquisiil	hizcoi	quipxa	quiinim	ha

cmoqueept.
enferm@(s)
sick.(pl.)
cmoqueepe

Pocos de estos niños están enfermos.

Few of these children are sick.

Xicaquiziil	quih	catxo	taa	hiz
niñ@s	el/la/*	much@(s)	allí/aquello/aquéll@s	aquí
children	the/*	much/many	there/that/those	here
zixquisiil	quih	catxo	taax	hiz

toom,	cmoqueept	iha.
está/ba.(acostad@)	enferm@(s)	(Asev)
s/he/it.is/was.(lying)	sick.(pl.)	(Decl)
coom	cmoqueepe	ha

Bastantes niños están enfermos.

Quite a few children are sick.

Saraapitaj	quih	anaxö	oo	cohpmitalhaa.
cobijas	el/la/*	mucho	*	l@(s).vendo/vendí
blankets	the/*	much	*	I.sell/sold.it/them
saráapi	quih	anaxö	oo	quitalháa

Vendí muchos sarapes.

I sold many blankets.

Saraapitaj	pac	cohpmitalhaa.
cobijas	algun@s/algo	l@(s).vendo/vendí
blankets	some	I.sell/sold.it/them
saráapi	pac	quitalháa

Vendí algunos sarapes.

I sold some blankets.

Saraapitaj	quih	quipxa,	taax	cohpmitalhaa.
cobijas	el/la/*	poc@(s)	allí/aquello/aquéll@s	l@(s).vendo/vendí
blankets	the/*	few	there/that/those	I.sell/sold.it/them
saráapi	quih	quipxa	taax	quitalháa

Vendí pocos sarapes.
I sold few blankets.

Ziix	hapahit,	taax	iisax	quihiih	cah	anxö
comida		allí/aquello/aquéll@s	lo.máximo		el/la/*	mucho
food		there/that/those	to.the.extreme		the/*	much
ziix	hapáhit	taax	quihúh		cah	anxö

oohit	iha.
l@ .que.come/comió	(Asev)
what.s/he.eats/ate	(Decl)
quihit	ha

Comió demasiado de esta comida.
S/he ate too much of this food.

page 172

Coqué	quih	iisax	quihiih	anxö	quihit	iha.
chile	el/la/*	lo.máximo		mucho	comiéndol@(s)	(Asev)
chili	the/*	to.the.extreme		much	eating.it/them	(Decl)
coqué	quih	quihúh		anxö	quihit	ha

Comió demasiados chiles.
S/he ate too many chilies.

tazo,	coocj,	capxa,	czooxöc,	cooitom,
un@	dos	tres	cuatro	cinco
one	two	three	four	five
tazo	coocj	capxa	czooxöc	cooitom

uno, dos, tres, cuatro, cinco
one, two, three, four, five

isnaap	cazój,	tomcoj	cöquiih,
seis		siete	
six		seven	
cazój		tomcoj	

seis, siete
six, seven

page 173

czooxolcam,	csooi	chanl,	chanl,	ihanl	coocj,	ihanl	chanl
ocho	nueve		diez	diez	dos	cien	
eight	nine		ten	ten	two	one.hundred	
czooxolcam	chanl		chanl	chanl	coocj	chanl	

ocho, nueve, diece, veinte, cien
eight, nine, ten, twenty, one hundred

Caay	quih	tazo	hnyaa.
caballo	el/la/*	un@	l@(s).poseo
horse	the/*	one	I.own.it/them
caay	quih	tazo	cyaa

Tengo un caballo.

I have (own) a horse.

Iiyasoj	coopl	quih	coocj	ihnyaa.
bueyes	negr@s	el/la/*	dos	l@(s).poseo
oxen	black.(pl.)	the/*	two	I.own.it/them
iiyas	coopol	quih	coocj	cyaa

Tengo dos bueyes negros.

I have two black oxen.

Yaaco	cop	ano	hiifp	ihpmaazoj	oo.
su.casa	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	mi.llegar	hice.una.vez	*
his/her.house	the	in/from/to.(it/them)	my.arriving	I.did.once	*
yaaco	cop	ano	caafp	caazoj	oo

Fui a su casa una vez.

I went to his/her house once.

page 174

Yaaco	cop	ano	hiifp	ihpmaacj.
su.casa	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	mi.llegar	hice.dos.veces
his/her.house	the	in/from/to.(it/them)	my.arriving	I.did.twice
yaaco	cop	ano	caafp	caacj

Fui a su casa dos veces.

I went to his/her house twice.

Yaaco	cop	ano	hiifp	ihpmaapxa.
su.casa	el/la	en/de/a.(él/ella/ell@s)	mi.llegar	hice.tres.veces
his/her.house	the	in/from/to.(it/them)	my.arriving	I.did.three.times
yaaco	cop	ano	caafp	caapxa

Fui a su casa tres veces.

I went to his/her house three times.

Ctamcö	tanticat	inyaaco	cop	hax ihmaa cah
hombres/machos	l@s	tu.casa	el/la	un@.tras.otr@
men/males	the	your.house	the	one.after.another
ctam	tanticat	yaaco	cop	ihmáa

imiix.

l@(s).deja/dejaron

s/he/it.leaves/left.it/him/her

quiiix

Los hombres salieron de tu casa uno por uno.

The men left your house one by one.

Ctamcö	tanticat	ctamcö	coocj	pti
hombres/machos	l@s	hombres/machos	dos	juntamente
men/males	the	men/males	two	together
ctam	tanticat	ctam	coocj	pti

ital,		inyaaco	cop	imeaaxoj.
l@.acompañó		tu.casa	el/la	l@(s).dejan/dejaron
s/he.accompanied.him/her		your.house	the	they.leave/left.it/him/her/them
ical		yaaco	cop	quiix

Los hombres salieron de tu casa de dos en dos.

The men left your house two by two.

➤ XX check ital or itala ?

Ctamcö	tanticat	capxa	cah	pti
hombres/machos	l@s	tres	el/la/*	juntamente
men/males	the	three	the/*	together
ctam	tanticat	capxa	cah	pti

ital,		inyaaco	cop	imeaaxoj.
l@.acompañó		tu.casa	el/la	l@(s).dejan/dejaron
s/he.accompanied.him/her		your.house	the	they.leave/left.it/him/her/them
ical		yaaco	cop	quiix

Los hombres salieron de tu casa de tres en tres.

The men left your house three by three.

Hehe hant quiticol	quih	coocj	haa	hatoocojam.
árboles	el/la/*	dos	¡marque.para.señalar!	
trees	the/*	two	¡mark.to.signal!	
hehe hant quitu	quih	coocj	caaco	

Hagan una señal cada dos árboles.

Make a signal every two trees.

page 175

Juan hant		z	iiqui	miin,
* tierra/lugar/abajo/año		un@	con/hacia(él/ella)	se.va/fue
* earth/place/down/year		one/a	with/toward(him/her/it)	s/he.goes/went
††† hant		zo	iiqui	quiin

inscmaho		ta	tamoz.
no.l@(s).verás		(Aux)	pensó/intentó
you.won't.see.him/her/it/them		(Aux)	s/he.thought/tried
quiho		ta	camoz

Juan se fue para que no lo vieras.

Juan went so that you wouldn't see him.

Juan quih	miifp,	insiiho	ta
* el/la/*	llegó	l@(s).verás	(Aux)
* the/*	s/he/it.arrived	you.will.see.him/her/it/them	(Aux)
††† quih	caafp	quiho	ta

tamoz.
pensó/intentó
s/he.thought/tried
camoz

Juan vino para que lo vieras.

Juan came so that you would see him.

Hehe	hant	cmaasij	quij	ihmitalhaa	haquejök
carreta			el/la	I@(s).compro/compré	leña
cart			the	I.buy/bought.it/them	firewood
hehe	hant	cmaasij	quij	quitalháa	haquéjök

ano	hsiiquim	ta.
en/de/a.(él/ella/ell@s)	I@(s).pondré	(Aux)
in/from/to.(it/them)	I.will.put.it/them	(Aux)
ano	quiquim	ta

Compré la carreta para llevar la leña.
I bought the cart to transport the firewood.

Hehe	hant	cmaasij	quij	ihmitalhaa	haquejök
carreta			el/la	I@(s).compro/compré	leña
cart			the	I.buy/bought.it/them	firewood
hehe	hant	cmaasij	quij	quitalháa	haquéjök

ano	nscooi	ta	ma.
en/de/a.(él/ella/ell@s)	I@(s).llevarás.en.muchos.viajes	(Aux)	(CS)
in/from/to.(it/them)	you.will.carry.it/them.on.many.trips	(Aux)	(DS)
ano	ccooi	ta	ma

Compré la carreta para que lleves la leña.
I bought the cart so that you will transport the firewood.

Poopca	isax,	ihpsiitax	aha.
lloverá	aunque.sea	iré	(Aux-Asev)
it.will.rain	even.though	I.will.go	(Aux-Decl)
capca	isax	catax	aha

Voy a ir aunque está lloviendo.
I am going to go although it is raining.

Siipca	isax,	coi	hpsiitax	oo	aha.
lloverá	aunque.sea	todavía	iré	*	(Aux-Asev)
it.will.rain	even.though	still	I.will.go	*	(Aux-Decl)
capca	isax	coi	catax	oo	aha

Voy a ir aunque llueva.
I am going to go even if it rains.

Insitax	pa	x,	xaa	catax.
irás	(Aux)	*	pronto	¡vete!
you.will.go	(Aux)	*	soon	go!
catax	pa	x	xaa	catax

Si vas a ir, ¡apúrate!
If you are going to go, hurry up!

Ihpooho,	eenim	caacoj	cop
l@(s).veré	machete		el/la
<i>I.will.see.him/her/it/them</i>	<i>machete</i>		<i>the</i>
quiho	eenim	caacoj	cop

cohsmiit	aha.
le.preguntaré.acerca.de.él/ella	(Aux-Asev)
<i>I.will.ask.him.about.it/him/her</i>	(Aux-Decl)
cmiit	aha

Si lo veo, le pido el machete.

If I see him/her, I ask him/her for the machete.

Hiiho	piquix,	eenim	caacoj	cop
mi.verl@(s)	si.fuera.que	machete		el/la
<i>my.seeing.it/him/her/them</i>	<i>if.it.were.the.case.that</i>	<i>machete</i>		<i>the</i>
quiho	piquix	eenim	caacoj	cop

cohsmiit	aha.
le.preguntaré.acerca.de.él/ella	(Aux-Asev)
<i>I.will.ask.him.about.it/him/her</i>	(Aux-Decl)
cmiit	aha

Si lo viera le pediría el machete.

If I were to see him/her, I would ask him/her for the machete.

Hiiho	piquix,	eenim	caacoj	cop
mi.verl@(s)	si.fuera.que	machete		el/la
<i>my.seeing.it/him/her/them</i>	<i>if.it.were.the.case.that</i>	<i>machete</i>		<i>the</i>
quiho	piquix	eenim	caacoj	cop

cohsmiit	aha.
le.preguntaré.acerca.de.él/ella	(Aux-Asev)
<i>I.will.ask.him.about.it/him/her</i>	(Aux-Decl)
cmiit	aha

Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.

If I had seen him I would have asked him for the machete.

Hant	z	iiqui	hpsiin
tierra/lugar/abajo/año	un@	con/hacia(él/ella)	me.iré
<i>earth/place/down/year</i>	<i>one/a</i>	<i>with/toward(him/her/it)</i>	<i>I.will.go.away</i>
hant	zo	iiqui	quiin

aha,	hptcmaticpan	iho	tax.
(Aux-Asev)	no.trabajo	(Decl)	porque/*
(Aux-Decl)	<i>I.don't.work</i>	(Asev)	<i>because/*</i>
aha	catícpán	ho	tax

Me voy porque no estoy trabajando.

I am going because I'm not working.

➤ XX check -- had ha rather than aha

Poozøj	oo,	icatax	itcmamzo	ho.
estará.sol@	*	ir	no.l@.quiere/quiso	(Decl)
s/he.will.be.alone	*	to.go	s/he.does/did.not.want.it	(Asev)
cazøj	oo	catax	quimzo	ho

Imixim.

l@.teme

s/he.fears.it/him/her

quiixim

No va solo porque tiene miedo.

S/he doesn't go alone because s/he is afraid.

Hant	hac	commiifp	tax,	Juan
tierra/lugar/abajo/año	el/la	llegas/llegaste.a.él/ella	porque/*	*
earth/place/down/year	the	you.arrive(d).to.it/him/her	because/*	*
hant	hac	caafp	tax	†††

quih	tiim,	toc	cocom	iha.
el/la/*	duerme/durmió	allí	acostad@	(Asev)
the/*	s/he.sleeps/slept	there	lying	(Decl)
quih	quiim	toc	cocom	ha

Juan estaba durmiendo cuando llegaste.

Juan was sleeping when you arrived.

Juan	com	tiim,	toc	cöiïhom	iti
*	el/la	duerme/durmió	allí	su.acostarse	en/a(él/ella)/mientras
*	the	s/he.sleeps/slept	there	his/her.lying	on/to(it/him/her)/while
†††	com	quiim	toc	coom	iti

hant	hac	me	cöcaafp	iha.
tierra/lugar/abajo/año	el/la	tú/Ud./Uds.	llegándole	(Asev)
earth/place/down/year	the	you	arriving.to.him/her/it	(Decl)
hant	hac	me	caafp	ha

Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.

Juan was sleeping until you arrived.

page 177

Juan	com	tiim	oo,	toc	cocom	iha,
*	el/la	duerme/durmió	*	allí	acostad@	(Asev)
*	the	s/he.sleeps/slept	*	there	lying	(Decl)
†††	com	quiim	oo	toc	cocom	ha

hant	hac	cömiifp	tax
tierra/lugar/abajo/año	el/la	le.llegó	porque/*
earth/place/down/year	the	s/he/it.arrived.to.it/him/her	because/*
hant	hac	caafp	tax

iti.

en/a(él/ella)/mientras

on/to(it/him/her)/while

iti

Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.

Juan was sleeping since you arrive.

➤ XX strange iti XX

Hant	hac	coi	contcmaf
tierra/lugar/abajo/año	el/la	todavía	no.llegas/llegaste.a.él/ella
earth/place/down/year	the	still	you.don't/didn't.arrive.to.him/her/it
hant	hac	coi	caafp

ipi	ma,	Juan	com	tiim,	toc	cocom	iha.
antes	(CS)	*	el/la	duerme/durmió	allí	acostad@	(Asev)
before	(DS)	*	the	s/he.sleeps/slept	there	lying	(Decl)
ipi	ma	†††	com	quiim	toc	cocom	ha

Juan estuvo dormido antes de que llegaras.

Juan was asleep before you arrived.

Juan	quih	impoofp	ta,	siim	ta,	toc	cöquij	iha.
*	el/la/*	llegarás	(CS)	dormirá	(Aux)	allí	sentad@	(Asev)
*	the/*	you.will.arrive	(DS)	will.sleep	(Aux)	there	seated	(Decl)
†††	quih	caafp	ta	quiim	ta	toc	quij	ha

Juan va a dormir cuando llegues.

Juan is going to sleep when you arrive.

Juan	quih	hant	hac	compoofp	ta
*	el/la/*	tierra/lugar/abajo/año	el/la	le.llegarás	(CS)
*	the/*	earth/place/down/year	the	you.will.arrive.to.him/her/it	(DS)
†††	quih	hant	hac	caafp	ta

x,	siim	ta	toc	cöquij	iha.
*	dormirá	(Aux)	allí	sentad@	(Asev)
*	will.sleep	(Aux)	there	seated	(Decl)
x	quiim	ta	toc	quij	ha

Juan va a dormir hasta que llegues.

Juan is going to sleep once you arrive.

Hant	hac	compoofp	ta,
tierra/lugar/abajo/año	el/la	le.llegarás	(CS)
earth/place/down/year	the	you.will.arrive.to.him/her/it	(DS)
hant	hac	caafp	ta

hax	pa	ta,	Juan	quih	siim	caha.
bastante/muy	(Aux).(CS)	*	el/la/*	dormirá	(Aux)-Asev	
rather/very	(Aux).(CS)	*	the/*	will.sleep	(Aux)-Decl	
hax	pa	†††	quih	quiim	ca	

Juan va a dormir apenas llegues.

Juan is going to sleep as soon as you arrive.

Ziix	quih	hpoohit,	hant	quih
cosa	el/la/*	l@ .comeré	tierra/lugar/abajo/año	el/la/*
thing	the/*	I.will.eat.it	earth/place/down/year	the/*
ziix	quih	quihit	hant	quih

íti	hpíij	ta	x,	ziix	ihmaa	zo
en/a(él/ella)/mientras	estaré.(sentad@)	(CS)	*	cosa	otr@(s)	un@
on/to(it/him/her)/while	I.will.be.(seated)	(DS)	*	thing	other(s)	one/a
íti	quíij	ta	x	ziix	ihmáa	zo

cocmateel.

No me molestes cuando estoy comiendo.
Don't bother me when I'm eating.

page 178

Ziix	quih	hpoohit,	hant	quih
cosa	el/la/*	l@ .comeré	tierra/lugar/abajo/año	el/la/*
thing	the/*	I.will.eat.it	earth/place/down/year	the/*
ziix	quih	quihit	hant	quih

íti	hpíij	ta	x,	ziix	ihmaa	zo
en/a(él/ella)/mientras	estaré.(sentad@)	(CS)	*	cosa	otr@(s)	un@
on/to(it/him/her)/while	I.will.be.(seated)	(DS)	*	thing	other(s)	one/a
íti	quíij	ta	x	ziix	ihmáa	zo

cocmateel.

No me molestes cuando como.
Don't bother me when I eat.

Icaanipxat	ipoomcax,	saanipxat.
regresar.a.casa.(pl.)	lo.querrán	regresarán.a.casa
to.return.home.(pl.)	they.will.want.it	they.will.return.home
caanpx	quimzo	caanpx

Si quieren irse que se vayan.
If they want to go, then they should go.

Juan	quih	coqué	coi	ipiic	ta	x,	he
*	el/la/*	chile	l@s	l@(s).sembrará	(CS)	*	yo/nosotros
*	the/*	chili	the	s/he.will.plant.it/them	(DS)	*	I/we
†††	quih	coqué	coi	quiic	ta	x	he

mos	ihsiic	aha.
también	l@(s).sembraré	(Aux-Asev)
also	I.will.plant.it/them	(Aux-Decl)
mos	quiic	aha

Juan va a sembrar chile y yo también.
Juan is going to plant chilies, and I am too.

Juan	quih	coqué	coi	isiic	aha	xo	he	coqué
*	el/la/*	chile	l@s	l@(s).sembrará		pero	yo/nosotros	chile
*	the/*	chili	the	s/he.will.plant.it/them		but	I/we	chili
†††	quih	coqué	coi	quiic		xo	he	coqué

coi hscmiic aha.

l@s no.l@(s).sembraré
the I.will.not.plant.it/them
coi quiic

Juan va a sembrar chile pero yo no.
Juan is going to plant chilies, but I'm not.

Juan	quih	smeec	caha	xo	he
*	el/la/*	no.sembrando.(fut.)	(Aux)-Asev	pero	yo/nosotros
*	the/*	not.planting.(fut.)	(Aux)-Decl	but	I/we
†††	quih	queec	ca	xo	he

seec caha.

(fut.).sembrando (Aux)-Asev
(fut.).planting (Aux)-Decl
queec ca

Juan no va a sembrar, pero yo sí.
Juan isn't going to plant, but I am.

Taax	he	ziix	hoqueepe	z	imhaa
allí/aquello/aquéll@s	yo/nosotros	cosa	lo.que.me.gusta	un@	no.siendo
there/that/those	I/we	thing	what.I.like	one/a	not.being
taax	he	ziix	cqueepe	zo	chaa

ha.

(Asev)
(Decl)
ha

No quiero nada de eso.
I don't want any of that.

¿Xiica	hizcoi	ntqueepe?
cosas/sustancia	est@s/ést@s	¿te.gusta?
things/stuff	these	do.you.like.it?
xiica	hizcoi	cqueepe

¿Quieres algo de esto?
Do you want some of this?

page 179

Ihpoozj	oo,	hant	z	ihao
estará.sol@	*	tierra/lugar/abajo/año	un@	pasarl@
I.will.be.alone	*	earth/place/down/year	one/a	to.pass.it
cazj	oo	hant	zo	caao

himá ha.

yo.no.lo.sé/sabía/puedo
I.don't/didn't.know.it/cannot
quiya

No puedo caminar solo.
I can't walk alone.

Hant ifii	cop	oo	iti	cöicaticpan
mañana	el/la	*	en/a(él/ella)/mientras	trabajo.para.uno
morning	the	*	on/to(it/him/her)/while	work.for.one
cfii	cop	oo	iti	catícpan

hocoaa	ha.
lo.que.sé/puedo	(Asev)
what.I.know/can	(Decl)
quiya	ha

Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
I can only work in the mornings.

He	hax	hiitax	oo	cöquiih	iha.
yo/nosotros	bastante/muy	mi.ir	*	estando	(Asev)
I/we	rather/very	my.going	*	being	(Decl)
he	hax	catax	oo	quiih	ha

Ya mero voy.
I'm going right now.

Iti	cöiscaticpan	hac	iti	cöcazquim	iha.
en/a(él/ella)/mientras	(fut.).trabajar.de.uno	el/la	excediendo		(Asev)
on/to(it/him/her)/while	onés.(future).working	the	exceeding		(Decl)
iti	catícpan	hac	cazquim		ha

Ahora es tarde para ir a trabajar.
Now it is late to go to work.

Coi	cahcaail	oo	ha,	iti	cöiscaticpan
todavía	faltando	*	(Asev)	en/a(él/ella)/mientras	(fut.).trabajar.de.uno
still	missing	*	(Decl)	on/to(it/him/her)/while	onés.(future).working
coi	cahcáail	oo	ha	iti	catícpan

hac.
el/la
the
hac

Ahora es temprano para ir a trabajar.
Now it is early to go to work.

Hehe	hipcop	ipahit	hapá
planta/madera/metro	est@/ést@	su.ser.comid@	lo.que.se.sabe/se.puede
plant/wood/meter	this(one)	its.being.eaten	what.is.known/can.be
hehe	hipcop	quihit	quiya

ha.
(Asev)
(Decl)
ha

Esta planta es buena para comer.
This plant is good to eat.

Hehe	hipcop	icamoqueepe,	taax
planta/madera/metro	est@/ést@	enfermedad	allí/aquello/aquél@s
plant/wood/meter	this(one)	sickness	there/that/those
hehe	hipcop	icamoquéepe	taax

iic	cöihiipe	ha.
buen@		(Asev)
good		(Decl)
quiipe	ha	

Esta planta es buena para esa enfermedad.

This plant is good for that sickness.

page 180

Hehe	hipcop	icamoqueepe	ticap	iic	cöimiipe
planta/madera/metro	est@/ést@	enfermedad	es@/és@	no.buen@	
plant/wood/meter	this(one)	sickness	that	not.good	
hehe	hipcop	icamoquéepe	ticap	quiipe	

ha.
(Asev)
(Decl)
ha

Esta planta es mala para esa enfermedad.

This plant is bad for that disease.

Juan	quij	quiha	ha,	hant	quih
*	el/la	rápid@	(Asev)	tierra/lugar/abajo/año	el/la/*
*	the	fast	(Decl)	earth/place/down/year	the/*
†††	quij	quiha	ha	hant	quih

cöteectim.
viaja/viajaba
s/he.travels/traveled
queectim

Juan es rápido para caminar.

Juan is a fast walker.

Hant	hipcom	caaiscan	iha,
tierra/lugar/abajo/año	est@)/ést@	dur@	(Asev)
earth/place/down/year	this(one)	hard	(Decl)
hant	hipcom	caaiscan	ha

iti	cöiqueec	hac.
en/a(él/ella)/mientras	sembrar.de.uno	el/la
on/to(it/him/her)/while	one's.planting	the
iti	queec	hac

Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

This ground is too hard for planting.

Hant	hipcop	hepem	quih
tierra/lugar/abajo/año	est@/ést@	venado.de.cola.blanca	el/la/*
earth/place/down/year	this(one)	white-tailed.deer	the/*
hant	hipcop	hepem	quih

iti	cöispaho	hac
en/a(él/ella)/mientras	su.(futuro).ser.visto	el/la
on/to(it/him/her)/while	its/his/her/their.(future).being.seen	the
iti	quiho	hac

ipacta	z	impá	xahxaïi	ha.
cómo.es	un@	no.se.sabe	parecid@	(Asev)
how.it/he/she.is	one/a	it.isn't.known	similar	(Decl)
hapácta	zo	quiya	xahxáii	ha

Ahora es raro ver venados en el monte.

Now it is unusual to see deer in the countryside.

Caay	hipcop	haquix	cöisahyeenot	hac,	taax
caballo	est@/ést@	su.(futuro).amansar		el/la	allí/aquello/aquéll@s
horse	this(one)	its.(future).being.tamed		the	there/that/those
caay	hipcop	cayéenot		hac	taax

haa	imahca	xahxaïi	ha.
allí	no.estando	parecid@	(Asev)
there	s/he.not.being	similar	(Decl)
haa	caahca	xahxáii	ha

Ese caballo es difícil de amansar.

That horse is hard to tame.

Xaa	xah	cöiifp	hac	quiipe	ha.
pronto	y/*	su.llegada	el/la	buen@	(Asev)
soon	and/*	his/her.arrival	the	good	(Decl)
xaa	xah	caafp	hac	quiipe	ha

Ojalá venga pronto.

I hope s/he comes soon.

Xaa	siifp	poho.
pronto	llegará	posiblemente
soon	s/he.will.arrive	perhaps
xaa	caafp	poho, pohox

Puede que venga pronto.

Maybe s/he will come soon.

page 181

Quipxa	taax	oo	he hacoxtol.
poc@(s)	allí/aquello/aquéll@s	*	entrégamel@(s)
few	there/that/those	*	give.it/them.to.me
quipxa	taax	oo	cöcacóxtol

(Quiero un kilo de ...). No, demos menos.

➤ *This doesn't seem to be translated as expected.*

¿Anxö	ihexl	intamzo?
mucho	comprar!@(s)	!@.quieres
<i>much</i>	<i>to.buy.it/them</i>	<i>you.want.it</i>
anxö	queexl	quimzo

¿Quiere mucho?

Do you want (to buy) much?

Saate.	Quipxa	mhoozi.
no	poc@(s)	¡mándalo!
<i>no</i>	<i>few</i>	<i>send.it!</i>
saate	quipxa	imcóozi

No, deme poco.

No, give me a little.